



*Jordan Journal of*  
**MODERN LANGUAGES AND LITERATURES (JJMLL)**  
**An International Peer-Reviewed Research Journal**

---

Volume 10, No. 1, June 2018, Ramadan 1439 H

---

**Jordan Journal of Modern Languages and Literatures (JJMLL):** An international peer-reviewed research journal funded by the Scientific Research Support Fund, Amman, Jordan, and published by the Deanship of Scientific Research and Graduate Studies, Yarmouk University, Irbid, Jordan.

**EDITOR-IN-CHIEF:**

**Prof. Mohammed Khalid Al- Ajlouny**  
majlouni@yahoo.com  
Yarmouk University, Irbid, Jordan

**EDITORIAL BOARD:**

**Prof. Mohammad Al Shorafat**  
mshorafat@yu.edu.jo  
Department of English Language, Yarmouk  
University, Irbid, Jordan.

**Prof. Riyadh Hussein**  
rhussein@ju.edu.jo  
Department of Linguistics, University of Jordan,  
Amman, Jordan.

**Prof. Mahmoud Al-Qudah**  
mahmoudqudah58@gmail.com  
The Coordination Unit for Service Courses,  
Princess Sumaya University for Technology,  
Amman, Jordan.

**Prof. Lamia Hammad**  
lkhammad@yu.edu.jo  
Department of English Language, Yarmouk  
University, Irbid, Jordan.

**Prof. Mahmoud Al-Shetawi**  
alshetawi\_m@ju.edu.jo  
Department of English Language, University of  
Jordan. Amman. Jordan.

**Prof. Bader Dweik**  
drdweik@yahoo.com  
Department of English Language & Literature,  
Al-Ahliyya Amman University, Amman, Jordan.

**Prof. Mohammed Al-Khatib**  
mohalkhatib@yahoo.fr  
Department of Modern Languages, Al-  
Albayt, Almafraaq, Jordan.

**English Language Editor:** Prof. Yousef Bader

**Arabic Language Editor:** Prof. Yahia Ababneh

**French Language Editor:** Dr. Elie Alrabadi

**Spanish Language Editor:** Dr. Mohammad Ababneh

**Editorial Secretary:** Mohammad Basheer Alathamneh

**Typesetting and Layout:** Mohammad Basheer Alathamneh

**Manuscripts should be submitted to:**

**Prof. Mohammed K. Al- Ajlouny,**  
**Editor-in-Chief, Jordan Journal of Modern Languages and Literatures**  
**Deanship of Scientific Research and Graduate Studies**  
**Yarmouk University-Irbid-Jordan**  
**Tel. 00 962 2 7211111, Ext. 3638**  
**E-mail: [jjmll@yu.edu.jo](mailto:jjmll@yu.edu.jo)**  
**Website: <http://journals.yu.edu.jo/jjmll>**

*Jordan Journal of*  
**MODERN LANGUAGES AND LITERATURES (JMML)**

An International Peer-Reviewed Research Journal

---

Volume 10, No. 1, June 2018, Ramadan 1439 H

---

**International Advisory Board**

<b>Albert Butros</b>	<b>University of Jordan, Jordan</b>
<b>Abdalkareem Khalifah</b>	<b>The Jordan Academy of Arabic, Jordan</b>
<b>Shahir Al-Rashdan</b>	<b>Yarmouk University, Jordan</b>
<b>Faris Mashagbeh</b>	<b>Yarmouk University, Jordan</b>
<b>Mohammed Anani</b>	<b>University of Jordan, Jordan</b>
<b>Darwish Alamadi</b>	<b>Qatar University, Qatar</b>
<b>Yusur Madani</b>	<b>Kuwait University, Kuwait</b>
<b>Maryam Beashek</b>	<b>United Arab Emirates University, United Arab Emirates</b>
<b>Khamis Bousaedi</b>	<b>Sultan Qabous University, Oman</b>
<b>Robert Port</b>	<b>Indiana University, USA</b>
<b>Andrew Carnie</b>	<b>Arizona University, USA</b>
<b>John McCarthy</b>	<b>University of Massachusetts Amherst, USA</b>
<b>Melany William</b>	<b>American University in Cairo, Egypt</b>
<b>James Giles</b>	<b>Northern Illinois University, Illinois, USA</b>
<b>William Baker</b>	<b>Northern Illinois University, Illinois, USA</b>





The Hashimite Kingdom of Jordan



Yarmouk University  
Irbid, Jordan

*Jordan Journal of*  
**MODERN LANGUAGES AND  
LITERATURES**

An International Peer-Reviewed Research Journal  
funded by the Scientific Research Support Fund

**Volume 10, No. 1, June 2018, Ramadan 1439 H**



Subscription Form	<p><i>Jordan Journal of</i>  <b>MODERN LANGUAGES AND LITERATURES</b>          An International Peer-Reviewed Research Journal</p> <p>Published by the Deanship of Research &amp; Graduate Studies, Yarmouk University, Irbid, Jordan</p>
-------------------	--

Name: .....

Specialization: .....

Address: .....

P.O. Box: .....

City & Postal Code: .....

Country: .....

Phone: .....

Fax: .....

E-mail: .....

No. of Copies: .....

Payment: .....

Signature: .....

Cheques should be paid to Deanship of Research and Graduate Studies - Yarmouk University.

I would like to subscribe to the Journal for:

- One Year
- Two Years
- Three Years

<b>One Year Subscription Rates</b>		
	Inside Jordan	Outside Jordan
Individuals	JD 10	\$ 40
Students	JD 4	
Institutions	JD 25	\$ 50

**Correspondence**

**Subscriptions and Sales:**

**Prof. Mohammed K. Al- Ajlouny,**  
 Deanship of Research and Graduate Studies  
 Yarmouk University  
 Irbid – Jordan  
**Tel:** 00 962 2 711111 Ext 3638  
**Fax:** 00 962 2 7211121



## **Scope and Description**

*JJMLL* is an international peer-reviewed research journal funded by the Scientific Research Support Fund, Ministry of Higher Education and Scientific Research, Amman, Jordan. *JJMLL* is published half annually by the Deanship of Research and Graduate Studies, Yarmouk University, Irbid, Jordan. The journal publishes genuinely original research articles, remarks and book reviews. The journal welcomes original research on current topics in modern languages, linguistics and literature based on recent theoretical developments and latest international scholarship.

## **Manuscript Submission**

The original and three copies of the manuscript without author identification, a covering letter together with a CD copy should be submitted to the editor-in-chief:

**Prof. Mohammed K. Al- Ajlouny, Editor-in-Chief**  
**Jordan Journal of Modern Languages & Literatures**  
**Deanship of Research and Graduate Studies**  
**Yarmouk University-Irbid-Jordan**  
**Tel. 00962 2 7211111 / Ext. 3638**  
**Fax: 00962 2 7211121**  
**E-mail: [jjmll@yu.edu.jo](mailto:jjmll@yu.edu.jo)**

Research articles, remarks and book reviews will be subject to critical review by competent referees selected by the editor-in-chief confidentially. Manuscripts should be submitted in English or French. Submission in any other language is subject to approval by the Editorial Board.

## **Manuscript Formatting**

- 1- Manuscripts should not exceed 30 manuscript pages, remarks and book review manuscripts should not exceed 10 pages, including notes, but not references. Manuscripts should be double-spaced, typed in a 12-point font with 2.5 cm margins, and pages should be numbered.
- 2- Contributors should follow the Chicago Manual of Style (author-date) in documenting their manuscripts.
- 3- Manuscripts should include a 150-word abstract concentrating on its main ideas (together with an abstract in Arabic) and about 5 keywords that would lead online research to the article.
- 4- Contributors should submit four double-spaced copies of their manuscripts, one of which must be the original typed copy or printout together with a copy on a CD compatible with IBM (2000, XP or a more recent version).
- 5- *JJMLL* has the right to ask the contributors to omit, reformulate, or reword their manuscripts or any part thereof in the manner that conforms to the publication policy.
- 6- Letters of acknowledgment and acceptance or rejection will be sent to contributors.
- 7- Accepted manuscripts are published based on the date of final acceptance for publication.
- 8- Contributors should submit a written statement stipulating that their articles have neither been published nor submitted for publication to any other journal.

## Documentation

The Chicago Manual of Style (author-date) is used. Citations are given in parentheses. These should be concise, but complete enough to the readers to find the source in the list of works presented alphabetically by author at the end of the paper.

Examples:

### One author

Text: T: (Doniger 1999, 65)  
References: R: Doniger, Wendy. 1999. *Splitting the Difference*.  
Chicago: University of Chicago Press.

### Two authors

T: (Cowlshaw and Dunbar 2000, 104–7)  
R: Cowlshaw, Guy, and Robin Dunbar. 2000. *Primate Conservation Biology*. Chicago: University of Chicago Press.

### Three or more authors:

T: (Laumann et al.1994,262)  
R: Laumann,Edward O.,John H.Gagon, Robert T. Michael,and Stuart Michaels.1994. *The Social Organization of Sexuality: Sexual Practices in the United States*. Chicago: University of Chicago Press.

### Editor, translator, or compiler instead of author

T: (Lattimore 1951, 91–92)  
R: Lattimore, Richmond, trans. 1951. *The Iliad of Homer*. Chicago: University of Chicago Press.

### Editor, translator, or compiler in addition to author

T: (Bonney 1995, 22)  
R: Bonney, Yves. 1995. *New and Selected Poems*. ed. John Naughton and Anthony Rudolf. Chicago: University of Chicago Press.

### Chapter or other part of a book

T: (Wiese 2006, 101–2)  
R: Wiese, Andrew. 2006. "The House I Live in: Race, Class, and African American Suburban Dreams in the Postwar United States". In *The new suburban history*, ed. Kevin M. Kruse and Thomas J. Sugrue, 99–119. Chicago: University of Chicago Press.

### **Chapter of an edited volume originally published elsewhere (as in primary sources)**

- T: (Cicero 1986, 35)
- R: Cicero, Quintus Tullius. 1986. Handbook on canvassing for the consulship. In *Rome: Late republic and principate*, edited by Walter Emil Kaegi Jr. and Peter White. Vol. 2 of *University of Chicago readings in western civilization*, ed. John Boyer and Julius Kirshner, 33–46. Chicago: University of Chicago Press. Originally published in Evelyn S. Shuckburgh, trans., *The letters of Cicero*, vol. 1 (London: George Bell & Sons, 1908).

### **Preface, foreword, introduction, or similar part of a book**

- T: (Rieger 1982, xx–xxi)
- R: Rieger, James. 1982. *Introduction to Frankenstein; or, The modern Prometheus*, by Mary Wollstonecraft Shelley, xi–xxxvii. Chicago: University of Chicago Press.

### **Book published electronically**

- T: (Kurland and Lerner 1987)
- R: Kurland, Philip B., and Ralph Lerner, eds. 1987. *The founders' Constitution*. Chicago: University of Chicago Press.  
<http://press-pubs.uchicago.edu/founders/>.

### **Journal article**

#### **Article in a print journal**

- T: (Smith 1998, 639)
- R: Smith, John Maynard. 1998. The Origin of Altruism. *Nature* 393: 639–40.

#### **Article in an online journal**

- T: (Hlatky et al. 2002)
- R: Hlatky, Mark A., Derek Boothroyd, Eric Vittinghoff, Penny Sharp, and Mary A. Whooley. 2002. Quality-of-life and depressive symptoms in postmenopausal women after receiving hormone therapy: Results from the Heart and Estrogen/Progestin Replacement Study (HERS) trial. *Journal of the American Medical Association* 287, no. 5 (February 6).  
<http://jama.ama-assn.org/issues/v287n5/full/joc10108.html#aainfo> (accessed January 7, 2004).

#### **Popular magazine article**

- T: (Martin 2002, 84)
- R: Martin, Steve. 2002. Sports-interview Shocker. *New Yorker*, May 6.

### **Newspaper article**

- T: (Nieder Korn 2002)  
R: Nieder Korn, William S. 2002. A scholar recants on his  
"Shakespeare" discovery. *New York Times*,  
June 20, Arts section, Midwest edition.

### **Book review**

- T: (Gorman 2002, 16)  
R: Gorman, James. 2002. Endangered species.  
*Review of The last American man*, by Elizabeth  
Gilbert. *New York Times Book Review*, June 2.

### **Thesis or dissertation**

- T: (Amundin 1991, 22–29, 35)  
R: Amundin, M. 1991. Click repetition rate patterns in  
communicative sounds from the harbour porpoise,  
*Phocoena phocoena*. PhD diss., Stockholm  
University.

### **Paper presented at a meeting or conference**

- T: (Doyle 2002)  
R: Doyle, Brian. 2002. Howling like dogs: Metaphorical  
language in Psalm 59. Paper presented at the  
annual international meeting for the Society of  
Biblical Literature, June 19–22, in Berlin, Germany.

### **Website**

- T: (Evanston Public Library Board of Trustees)  
R: Evanston Public Library Board of Trustees. Evanston  
Public Library strategic plan, 2000–2010: A decade  
of outreach. Evanston Public Library.  
<http://www.epl.org/library/strategic-plan-00.html>.

### **Weblog entry or comment**

- T: (Peter Pearson, The Becker-Posner Blog, comment posted March 6, 2006)  
R: Becker-Posner blog, The. <http://www.becker-posner-blog.com/>.

### **E-mail message**

- N: 2. John Doe, e-mail message to author, October 31, 2005.

### **Item in online database**

- T: (Pliny the Elder, Perseus Digital Library)  
R: Perseus Digital Library. <http://www.perseus.tufts.edu/>.

## **Publication: Ethics and Malpractice Statement**

### **General Statement**

*Jordan Journal of Modern Languages & Literature (JJMLL)* is an International Peer-Reviewed Research Journal issued biannually by the Deanship of Research and Graduate Studies, Yarmouk University, Irbid, Jordan. *JJMLL* is funded by the Scientific Research Support Fund (SRSF), Amman, Jordan. *JJMLL* implements the highest standards of publication ethics in order to meet the required ethical behavior of publishing an article in a peer-reviewed journal. All means of preventing any publication misconduct are practiced. *JJMLL* makes sure that all parties involved in the publication process: authors, editors and reviewers agree to seriously act on preventing any unethical behavior.

### **Duties of Editor –In-Chief and Editorial Board**

The Editorial Board follows the necessary procedures and policies to ensure the quality of the material published and to maintain the integrity of the published work. The Editorial Board makes the decision of accepting or rejecting an article, based on academic and scientific merits alone. The Editorial Board is solely responsible for making the decision without any involvement of the publisher. The Editorial Board selects specialized peer reviewers with sufficient expertise and no conflicts of interest. Extreme care is taken by the editorial staff to prevent any disclosure of any information about the submitted manuscript to anyone other than the corresponding author, potential reviewers and the publisher. Reviewers are always reminded not to disclose any information about the manuscript they are reviewing. Extreme care is also taken by the editorial staff to protect reviewers' identities unless the reviewers wish to disclose their names.

The Editorial Board and Editor-In-Chief exert all efforts needed to ensure that papers are reviewed on purely scholarly grounds and that authors are not pressured to cite specific publications for no scholarly reasons. When there are undisputed changes in authorship for appropriate reasons, editors should require that all authors (including any, whose names are being removed from an author list) agree to these changes in writing.

### **Author's Responsibilities**

Authors interested in publishing in *JJMLL* should adhere to the following general guidelines:

- The submitted manuscript must represent the authors' own original work.
- The submitted manuscript must not be submitted, or under consideration for publication in any other journal.
- The authors are responsible for the contents of the manuscript which must contain sufficient and accurate new data or findings.
- The submitted manuscript must make reference to and cite all relevant publications that have been used in the work.
- All authors must be contributors to the manuscript, and familiar with its entire content.
- All authors must read and sign the copyright release form (Copyright Form).

- The corresponding author should ensure that all those who have made significant contribution to the work are listed as co-authors.
- The funding source of the research should be declared and published, and the role of this source in the conception, conduct, analysis, and reporting of the research should be stated.

### **Duties Of Reviewers**

- Reviewers should contribute to editorial decisions by assessing the manuscript on scientific merits, indicating originality, addition to existing literature, accuracy, adequacy of references, possible future citations, clarity and organization of the manuscript.
- Reviewers should address research and publication ethics issues (i.e., whether they think the research was done and reported ethically, or if they have any suspicions of plagiarism, fabrication, falsification, or redundant publication).
- Reviewers should declare any conflict of interest, if it existed, at the earliest opportunity to enable the editor-in-chief to decide whether an unbiased review is possible.
- Reviewers should keep the confidentiality of the material, and inform the Editor-in-chief if they need some help from a colleague in reviewing the manuscript.
- Potential reviewers who feel unqualified to review the manuscript, or unable to review it promptly should notify the Editor-in-Chief and excuse themselves.
- Reviewers should write a detailed report on their review to be communicated to the authors who are requested to address all comments in the review report in revising and improving the manuscript.
- Reviewers should do the reviewing process in a timely manner.

### **Editorial Processes**

When a manuscript submitted for publication is received, an acknowledgement of receipt is conveyed to all authors. All submitted manuscripts are subject to a preliminary editors' evaluation. The editorial board may reject a paper without peer reviewing when it is deemed unsuitable for the journal's readers or is of poor quality. The decision not to send a manuscript for peer review is only based on the scientific content of the paper, and is not influenced by prior opinion toward the authors or their host institution. If the manuscript is found suitable for possible publication, the Editorial Board selects at least two appropriate peer reviewers with sufficient expertise and no possible conflicts of interest, to whom the manuscript is sent for reviewing. The reviewers will be asked to evaluate the submitted manuscript and submit a written report addressing article originality, scholarly relevance, professional relevance, significance, novelty of approach, article organization, and writing clarity, in addition to any ethical issues or misconduct. The reviewers are asked to make clear recommendations to accept or reject the manuscript, or require major or minor changes. Based on the reviewers' reports and recommendations, the editorial board decides whether the article is suitable for publication or not. The decision along with the review reports are communicated to the authors. Editor-In-Chief should ensure that reviews are received in a timely manner.

### **Plagiarism**

*JJMLL* editorial board does not accept any type of plagiarism. *JJMLL* holds no responsibility for plagiarism. All authors submitting a manuscript to *JJMLL* should confirm that their manuscript is of their

own creations and has not been copied in whole or in part from other works. The authors should give proper credit and citation to all relevant works used in the article. *JJMLL* staff screens all submitted articles for plagiarism, duplicate or redundant publication by using anti-plagiarism software. Furthermore, the reviewers are asked to report any unethical issues or misconduct. The discovery of any confirmed misconduct will result in an immediate rejection of the article and further future articles from the authors. If serious concerns are raised by readers, reviewers, or others, about the conduct, validity, or reporting of the academic work, the Editor-in-Chief initially contacts all the authors and allows them to respond to the concerns. If their response is unsatisfactory, the Editor-in-Chief takes this issue to the institutional level by contacting the authors' head of institute. If a published article is found to be a duplicate or redundant publication, a note of retraction will be published, and copies of correspondence will be sent to the authors' head of institute. Retracted papers should be retained online, and they should be prominently marked as a retraction in all online versions for the benefit of future readers.

### **Copyright**

Upon submission, the authors are requested to declare that the manuscript has neither been previously published nor is being considered for publication elsewhere. A statement transferring copyright from the authors to Yarmouk University is required before the manuscript can be considered for publication. The necessary form for such transfer (Copyright Form) is supplied by the Editor-in-Chief before a submission is sent to referees. Reproduction of any part of the contents of a published work is forbidden without a written permission by the Editor-in-Chief.

### **Organization Of Manuscript**

Manuscripts must be written in English, Arabic, French or Spanish (All manuscripts submitted should be accompanied by two abstracts and keywords: one in English and the other in Arabic in addition to the abstract in the language of the paper). All articles must be prepared according to the journal style.

### **Reprints And Proofs**

The corresponding author will receive the first proofs for making necessary corrections, and is requested to return the revised manuscript to the journal in a week time. No major changes in the manuscript are accepted at this stage. Authors will receive one copy of the issue in which their work appears and ten (10) offprints free of charge.

### **Publication Charges**

No publication charges are demanded by *JJMLL*.

### **Disclaimer**

Opinions expressed in this journal are those of the authors and do not necessarily reflect the opinions of the editorial board, or the policy of the publisher or the Scientific Research Support Fund, Amman, Jordan.



*Jordan Journal of*

***MODERN LANGUAGES AND LITERATURES (JJMLL)***

**An International Peer-Reviewed Research Journal**

---

---

**Volume 10, No. 1, June 2018, Ramadan 1439 H**

---

---

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

<b>L’Erreur en Traduction entre l’Arabe et le Français: Stratégies d’Anticipation, d’Identification et de Remédiation</b> Akram Odeh, Areej Allawzi, Nahid Emaish	<b>1- 13</b>
<b>The Collapse of Chronology: Towards the Spatialization of Time in Postmodernism</b> Soumaya Bouacida, Samira Al-Khawaldeh	<b>15 - 26</b>
<b>Lectures de la <i>Reine Margot</i> d’Alexandre Dumas: le roman populaire par excellence</b> Mohammad Matarneh	<b>27 - 46</b>
<b>Transcending the Patriarchal Border and Re-claiming the Self in Edna O’Brien’s <i>The Light of Evening</i></b> Sara Fadla, Yousef Awad	<b>47 - 62</b>
<b>La construction des communautés virtuelles <i>via</i> Facebook et son potentiel en classes de langues: Enjeux et Perspectives</b> Ahmad Mousa	<b>63 – 76</b>
<b>Space and the Commodification of Difference in Toni Morrison’s <i>God Help the Child</i></b> Roumaïssa Silini, Ahmad Majdoubeh	<b>77 -93</b>

